

日本語と英語の東方のディスカッションフォーラムの違い

今まで、東方のファンベースを調べるために、このプロジェクトに英語の出典だけ使った。しかし、日本語の東方のファンベースも調べたら、分析が変わらなければいけない。例えば、前の日本語から他の言語の翻訳は関係がない。そして、日本語は英語の東方のディスカッションフォーラムにまあまあ似るけれど、スレの話題の大きな違いも見つめ直さなければいけない。その違いは国のオンライン習慣やフォーラムの組織の結果だと主張する。

ここで日本語の「2ちゃんねる」¹と英語の「メーデンスオブザカライドスコープ」²と「レディット」³に集中する。他の日本語の東方のディスカッションフォーラムを見つけられなかった。そして、「メーデンスオブザカライドスコープ」は英語の東方ディスカッションフォーラムの中のいちばん使われているフォーラムだ。「レディット」もナンとも使われているフォーラムだ。

「メーデンスオブザカライドスコープ」のスレは全部話題によると並べ替えしているので、話題の分布の分析は簡単だ。もっとも最近の100コメントを見たとき、58は東方のテキストロールプレイングゲームのスレにあらわれたと観測した。例えば、最初のコメントに状況を書き表して、次のコメントに相手は行動を選んで、元のコメントは状況を変えるなど。それから、100の最近のコメントの中の19は次の東方ゲームのスレに現れた。又は、11は東方に関係がないゲームの話題だった。大変少ないコメントは美術や音楽の話題だった。そして、美術の部分に、大半のスレは音楽で話している。

「レディット」も英語のフォーラムなのに、スレの話題の分布は「メーデンスオブザカライドスコープ」のと違って、大半のスレの初めは東方のファンアートだ。次のコメントは大抵そのファンアートを褒めたり、冗談を言ったり、質を論じたりしている。それぞれのフォーラムは自分の習慣があるみたい。

「2ちゃんねる」も特別な習慣がある。「2ちゃんねる」の東方の部分に、毎日500ぐらいのコメントが現れる。それは「メーデンスオフザカライドスコープ」のコメントの二倍ぐらいだ。よく、「2ちゃんねる」のスレの最初のコメントはあまり中身がない。大抵最初のコメントの目的は、スレの話題を語るだけだ。実は、よく最初のコメントより、次のコメントの方は中身がある。そのコメントはファンアートをあげたり、関係がある他のスレの超連結子をあげたり、他の同人誌をあげたりする。

だから、「2ちゃんねる」のスレのいつもの中身は「レディット」のスレの逆と考えられている。「レディット」のスレに、みんなが話していることは一つの同人誌だ。しかし、「2ちゃんねる」のスレに、次の人たちはファンアートが主の話題の返事としてコメントをする。一つのスレに、大抵数十の同人誌への超連結子が現れる。多分英語の東方の社会より日本語の方がファンアートは多いから、こんな「2ちゃんねる」のスレに関係がある美術をもっと見つけれられる。たとえば、「ピクシーブ」⁴という日本語のファンアートのウェブサイトにも、東方のファンアートを探すのは大変簡単だ。しかし、「メーデンスオフザカライドスコープ」と違って、「2ちゃんねる」のスレに音楽はあまり見つけれられない。

それから、英語のフォーラムも時々セクシュアル美術が現れるけれど、希少で、いつも警告に添えられている。「2ちゃんねる」のスレに、大変多いセクシュアル美術は警告を書かずに書かれている。この現象は日本のオンラインの無名の習慣かもしれない。英語のフォーラムで、コメントは名前があるので、人たちはもしかしてセクシュアル美術の超連結子を書くのはもっとやぶさかだ。そして、「レディット」は働いている会社員によく使われているから、セクシュアル美術の警告を上げるのは習慣になってきた。

「2ちゃんねる」の会話ぶりも英語のフォーラムの会話ぶりと少し違う。「2ちゃんねる」に、一般的に人は話し合っていないと言えるかもしれない。

「2ちゃんねる」で、ある人は前のコメントに返事したかったら、「>>前のコメントの数」で告げる。でも、「2ちゃんねる」の東方の部分に、こんな「>>」は大変珍しい。多くのコメントは大変短い。時々、コメントは一つの字だけだ。これはやや「2ちゃんねる」の構成のせい。「レディット」の構成に、スレに他の人たちと話し合うのはもっと簡単だ。人は返事したかったら、元のコメントの下に返事できる。しかし、「メーデンスオブザカライドスコープ」のスレの構成は「2ちゃんねる」の構成と同じだけれど、「メーデンスオブザカライドスコープ」の人たちはもっと話し合っているみたいだ。たとえば、ロールプレイングゲームのスレに、ゲームの選択を語るために、大抵三、四人は二、三十以上のコメントを書きあう。こんなロールプレイングゲームのスレは「2ちゃんねる」に全然見つけられない。

だから、日本語の東方のディスカッションフォーラムは英語のフォーラムと多い違いが見える。この違いはオンラインの習慣や国の文化や同人誌の多さやそれぞれのフォーラムの構成の結果かもしれない。このプロジェクトの主張をもっと総括するために、日本語のフォーラムをもっと大切に調べなければいけない。

1. 2ちゃんねる, <http://karma.2ch.net/touhou/>
2. Maidens of the Kaleidoscope, <https://www.shrinemaiden.org/forum/>
3. Reddit, <https://www.reddit.com/r/touhou/>
4. Pixiv, <https://www.pixiv.net/>